

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: --

پیام نور
دانشجویان ۱۲
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency



نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات در ترجمه
رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی - ۲۰۷۳
آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته)
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از:

مجاز است.

امام خمینی^(ره): این محرم و صفر است که اسلام را زنده نگه داشته است.

Part One:

Choose the best translation for the underlined words, phrases or whole sentences.

1. I kept talking until I was blue in the face.

- الف. زبانم مو در آورد.
- ب. خشمم به اوج رسید.
- ج. روده درازی کردم.
- د. اشتباه لپی کردم.

2. I had my heart in my mouth to take the exam.

- الف. دندان روی جگر گذاشتم.
- ب. دل تو دلم نبود.
- ج. با دمم گردومی شکستم.
- د. چشمم اب نمی خورد.

He came back from abroad with his tail between his legs.

- الف. دست پاچه
- ب. لقمه بزرگتر از دهانش
- ج. بی سر و صدا
- د. دست از پا درازتر

4. They kept their ears to the ground for the results of the exam.

- الف. گوش به زنگ
- ب. دهن بین
- ج. سراسیمه
- د. دست و پا چلفتی

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: --

پیام نور
دانشجویان ۱۲
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency



نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات در ترجمه
رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی - ۲۰۷۳
آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته)
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از:

مجاز است.

5. He is known to be a tight-fisted person.

- الف. خرافاتی
- ب. سربه زیر
- ج. ناخن خشک
- د. دمدمی مزاج

Don't make a mistake. You cannot pull my leg.

- الف. من را دست بیاندازی.
- ب. سرم کلاه بگذاری.
- ج. زیر پای من را خالی کنی.
- د. پا تو کفش من بکنی.

7. She is wet behind the ears.

- الف. کوته فکر است.
- ب. دهانش بوی شیر می دهد.
- ج. سر از پا نمی شناسد.
- د. بسیار خونسرد است.

8. It was a hit below the belt.

- الف. ضربه ناجوانمردانه ای بود.
- ب. تیری در تاریکی بود.
- ج. دل خود را خالی کرد.
- د. مثل خر لنگ بود.

9. It is as easy as pie.

- الف. به شیرینی حلواست
- ب. به سادگی یک شیرینی است
- ج. مثل آب خوردن است
- د. مثل چشم بر هم زدن است.

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: --

پیام نور
دانشجویان ۱۲
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency



نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات در ترجمه
رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی - ۲۰۷۳
آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته)
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از:

مجاز است.

10. Don't beat around the bush. Go to the main point.

- الف. تو باغ باش.
ب. از جان مایه بگذار.
ج. خودت را از نفس نیانداز.
د. حاشیه نرو.

11. He kept his chin up when he heard the bad news.

- الف. خم به ابرو نیاورد.
ب. دندان روی جگر گذاشت.
ج. جلو زبان خود را گرفت.
د. خشم خود را فرو برد.

12. I think you want to pull the wool over my eyes.

- الف. سر در گمم بکنی.
ب. سرم را شیره بمالی.
ج. مخ من را بخوری.
د. به گردن من بیاندازی.

13. Stop talking behind his back.

- الف. چوب لای چرخش نگذار.
ب. دام برایش نگذار.
ج. دست و بالش را نبند.
د. پشت سرش غیبت نکن.

Part two: Completion

Complete the following sentences by choosing the best choice.

14. A. Is he going to stop trying?

B. Yes, I think he is ready to ----- and call in a professional to repair the car.

- a. give up b. hang in there c. duck the issue d. pass the buck

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: --

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
۱۲
PNUNA.COM
PNU News Agency

نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبيرات در ترجمه

رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی - ۲۰۷۳

آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته)

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

مجاز است.

15. A. He seems to be able to make money easily.
B. Yes, he really does have -----.
- a green thumb
 - a golden touch
 - a nose for money
 - two left feet
16. A. Why does he try to be liked by agreeing to everyone?
B. It is his nature. He was born -----.
- a mama's boy
 - a copycat
 - a mind of his own
 - a yes-man
17. A. I will change the way he treats others.
B. Don't bother. You cannot -----.
- change a leopard's spots
 - beat the odds
 - see the writing on the wall
 - look for a needle in a haystack
18. A. He is able to endure a lot in life.
B. Yes, he has been ----- all his life.
- silent as hills
 - tough as nails
 - cool as cucumber
 - busy as a bee
19. A. Are you proud of your son for his achievements?
B. Sure, he is the -----.
- apple of my eye
 - feather in my cap
 - top dog in my family
 - low man on the totem pole

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: --

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency



نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات در ترجمه
رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی - ۲۰۷۳
آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته)
کد سری سؤال: یک (۱)
استفاده از:

مجاز است.

20. A. Should we fight all the time?

B. No, let's make peace and -----.

- a. flow with the tide
- b. hold our tongues
- c. kick up a fuss
- d. bury the hatchet

21. A. Look at John. His stomach is protruding badly.

B. Yes, he has quite a -----.

- a. big shot
- b. bellyache
- c. bay window
- d. bad blood

22. A. Let's ----- in the restaurant today.

B. I agree. Everyone will pay for his own expenses.

- a. lay an egg
- b. go Dutch
- c. bend our ears
- d. fly a kite

23. A. He is -----.

B. He was not that clumsy when he was younger. With age many things fly away.

- a. a flat tire
- b. thumbs down
- c. all thumbs
- d. the top banana

Part three: Questions

Answer the following questions by choosing the best choice.

24. Which of the following can be translated into Farsi by using a similar metaphor in the target language?

- a. count to ten
- b. talk until one is blue in the face
- c. add insult to injury
- d. come apart at seams

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: --
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: --

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency



نام درس: کاربرد اصطلاحات و تعبیرات در ترجمه

رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی - ۲۰۷۳

آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته)

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

مجاز است.

25. Which of the following requires a different metaphor in Farsi for its translation?

- get up from the wrong side of bed
- bite off more than you can chew
- hold one's tongue
- bark up the wrong tree

26. Which of the following requires some form of semantic interpretation in Farsi?

- be out to lunch
- be down to earth
- go to nuts and bolts
- at a snail's pace

27. Which of the following proverbs has the theme of "ambition"?

- The higher the mountain, the greater descent.
- Good counsel never comes too late.
- An angry man never wants woe.
- Men are best loved furthest off.

28. Which of the following proverbs has the theme of "anticipation"?

- If a person is away, his right is away.
- Desire has no rest.
- Don't spread the cloth till the pot begins to boil.
- Appearances are deceptive.

29. Which of the following proverbs has the theme of "beauty"?

- Never do evil that good may come of it.
- An ill beginning, an ill ending.
- Eagles do not breed doves.
- The peacock has fair feathers, but foul feet.

30. Which of the following proverbs has the theme of "equality"?

- Experience is the mother of wisdom.
- The last straw breaks the camel's back.
- At a round table, there is no dispute of place.
- Keep your mouth shut and your eyes open.